

JUAN BERRÍOS
CURRICULUM VITAE
Updated: January 26, 2026

✉: jb25@csufresno.edu
🌐: <https://berriosj.com>
👤: *he/él*
🆔: 0009-0003-6668-2390
📍: 82Pp-voAAAAJ

🏠: Department of Modern and Classical
Languages and Literatures
California State University, Fresno
5245 N. Backer Ave. M/S PB-96
Fresno, CA 93740

EDUCATION

- 2023 Ph.D., University of Pittsburgh** (Pittsburgh, Pennsylvania)
Major: Hispanic Linguistics
Dissertation title: *The L2 Acquisition of Progressive and Habitual Aspect Through the Lens of Analyticity*
Dissertation Committee: Matthew Kanwit (Director), Alan Juffs, Melinda Fricke, Richard Donato
- 2020 M.A., University of Pittsburgh** (Pittsburgh, Pennsylvania)
Major: Hispanic Linguistics
- 2018 M.A., Auburn University** (Auburn, Alabama)
Major: Spanish
- 2015 B.A., Universidad Central de Venezuela** (Caracas, Venezuela)
Major: Translation and Interpreting (English-French Concentration)
Magna Cum Laude

ACADEMIC APPOINTMENTS

Assistant Professor of Spanish
Department of Modern and Classical Languages and Literatures
California State University, Fresno
August 2023 – Present

RESEARCH INTERESTS

- General Fields** Second language acquisition, variationist sociolinguistics, computational linguistics
- Specific Areas** Spanish as a second and heritage language, morphosyntactic variation, bi/multilingualism in the U.S., tense-mood-aspect systems, dialectology, code-switching, data science, communicative competence, usage-based approaches

PUBLICATIONS
Refereed Journal Articles and Chapters in Edited Volumes

- In press** Fafulas, S., Méndez, L., **Berríos, J.**, Perry, J., Holt, Y., & Winnick, C. (in press). Subject expression and gender-based differences among bilingual Latinx children in eastern North Carolina. *International Journal of Bilingualism*.
- Kanwit, M., **Berríos, J.**, & Hernández Hurtado, A. (in press). Communicative competence and the acquisition of variation by heritage speakers abroad: Main methods, principal findings, and future directions. *Spanish as a Heritage Language*.
- 2025** Fafulas, S., Guo, J., **Berríos, J.**, & Geeslin, K. L. (2025). A study of lexical bases and variation of progressive constructions in the Spanish of English-speaking learners. In M. Solon, M. Kanwit and A. Gudmestad (Eds.), *Research at the Intersection of Second Language Acquisition and Sociolinguistics: Studies in honor of Kimberly L. Geeslin* (pp. 10-34). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.43.01faf>
- 2024** **Berríos, J.**, & Kanwit, M. (2024). Progressive aspect: variation between synthetic and analytic forms in L1 and L2 Spanish. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 17(2), 161-195. <https://doi.org/10.1515/shll-2024-2008> (Open access full text)
- 2023** **Berríos, J.**, Swain, A., & Fricke, M. (2023). Implementing the map task in applied linguistics research: What, how, and why. *Research Methods in Applied Linguistics*, 2(3), 100081. <https://doi.org/10.1016/j.rmal.2023.100081> (Open access full text)
- Kanwit, M., & **Berríos, J.** (2023). Corpora, cognition, and usage-based approaches. In M. Díaz-Campos & S. Balasch (Eds.), *The Handbook of Usage-Based Linguistics* (pp. 269-286). Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119839859.ch15>
- Swain, A., **Berríos, J.**, & Kanwit, M. (2023). Exploring future-in-the-past variation in Seville and Caracas: *¿Cambiaría o iba a cambiar?* In S. Fernández Cuenca, T. Judy, & L. Miller (Eds.), *Innovative Approaches to Research in Hispanic Linguistics: Regional, diachronic, and learner profile variation* (pp. 58–80). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ihll.38.03swa>
- 2021** Kanwit, M., & **Berríos, J.** (2021). *No se sabía de que eso iba a pasar: Do lexical frequency and structural priming condition dequeísmo?* In M. Díaz-Campos (Ed.), *The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish* (pp. 453-467). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429200267>

Under Review **Berríos, J.**, & Kanwit, M. Frequency and phonological effects on variable noun-adjective order in a spontaneous-speech corpus of Venezuelan Spanish. *Spanish in Context*. (Accepted with minor revisions December 2025)

Berríos, J. Cuestión de foco: revisitando el ser focalizador y las pseudohendidas en el español venezolano. In M. Díaz-Campos, J. A. Martínez-Lara, and M. J. Gallucci (Eds.), *El español del Caribe*. Routledge.

Kanwit, M., Judy, T., Long, A., **Berríos, J.**, & Hernández Hurtado, A. Spanish SLA from functional and generative approaches: Theory, methods, key findings, and future directions. In M. Díaz-Campos & M. Pollock (Eds.), *The Oxford Handbook of the Spanish Language*. Oxford University Press.

Book Notes

2022 **Berríos, J.** (2022). Anna Ghimenton, Aurélie Nardy, & Jean-Pierre Chevrot (eds.), *Sociolinguistic variation and language acquisition across the lifespan*. Amsterdam: John Benjamins, 2021. Pp. vi, 315. Hb. €105. *Language in Society*, 51(5). <https://doi.org/10.1017/S0047404522000537>

SCHOLARLY PRESENTATIONS

Refereed Professional Conferences (* = graduate student co-presenter)

2026 **Berríos, J.** Mapping aspect to variable forms: Interpreting synthetic and analytic forms in L1 and L2 Spanish. *American Association for Applied Linguistics*, March 21–24, 2026, Chicago, IL (forthcoming).

2025 *Karamanlian, D., & **Berríos, J.** Contemporary music for language teaching in the university classroom. *Pacific Ancient and Modern Language Association*, November 20–23, 2025, San Francisco, CA.

Berríos, J., Swain, A., & Fricke, M. Across coasts, across codes: How Spanish-English bilinguals navigate language choice in an online map task. *Hispanic Linguistics Symposium*, November 13–15, 2025, University of Arizona.

Fafulas, S., **Berríos, J.**, & Guo, J. Revisiting the aspect hypothesis through the lens of Spanish progressive constructions. *Hispanic Linguistics Symposium*, November 13–15, 2025, University of Arizona.

Fafulas, S., Collados Salmerón, C., **Berríos, J.**, & Raymond, C.W. Second dialect acquisition: Forms of address among Ecuadorians living in Murcia, Spain. *Hispanic Linguistics Symposium*, November 13–15, 2025, University of Arizona.

- 2024** Guo, J., **Berríos, J.**, Fafulas, S., & Geeslin, K. A study of lexical bases and variation of progressive constructions in the Spanish of English-speaking learners. *New Ways of Analyzing Variation*, November 7–9, 2024, Miami Beach, FL.
- Hashemi, T., & **Berríos, J.** Translation in the Language Classroom: Applications from the California Central Valley. *Pacific Ancient and Modern Language Association*, November 7–10, 2024, Palm Springs, CA.
- 2023** **Berríos, J.** Translating sociolinguistic style: ambivalent solidarity, girl talk, and swearwords in *Veneno*. *Pacific Ancient and Modern Language Association*, October 25–29, 2023, Portland, OR.
- Berríos, J.**, & Marcos Miguel, N. Diminutive formation in written L2 Spanish: Proficiency and L1 effects in word formation. *American Association for Applied Linguistics*, March 18–21, 2023, Portland, OR.
- 2022** **Berríos, J.** Habitual and progressive marking in written L2 Spanish: Exploring lexical frequency effects. *8th Annual Symposium on Language Research*, May 26–27, 2022, University of California, Davis.
- Berríos, J.** Past, present, and future: A cross-dialectal analysis of synthetic and analytic Spanish progressives. *Kentucky Foreign Language Conference*, April 21–23, 2022, University of Kentucky.
- Berríos, J.** Measuring diminutive suffix productivity across varieties of Spanish: the case of *-ito* and *-illo*. *American Association for Applied Linguistics*, March 19–22, 2022, Pittsburgh, PA.
- 2021** Swain, A., **Berríos, J.**, & Kanwit, M. Back to the future: A cross-dialectal investigation of future-in-the-past expression in Seville and Caracas. *Hispanic Linguistics Symposium*, October 7–9, 2021, Wake Forest University (remote).
- Berríos, J.** Progressive aspect across temporalities: variation between synthetic and analytic forms in native and non-native Spanish. *American Association for Applied Linguistics*, March 20–23, 2021 (remote).
- 2020** Kanwit, M., & **Berríos, J.** (accepted, canceled due to COVID-19). *No se sabía de que eso iba a pasar*: The effects of lexical frequency and structural priming on *dequeísmo*. *International Workshop on Spanish Sociolinguistics*, April 2020, Georgia Tech.
- Berríos, J.** *Un problemita*: examining and measuring diminutive suffix productivity across varieties of Spanish. *12th Graduate Portuguese and Hispanic Symposium*, February 21, 2020, Georgetown University.
- 2019** **Berríos, J.**, & Kanwit, M. *Formas nuevas o nuevas formas*: Variable adjective position in contemporary Venezuelan Spanish. *Hispanic Linguistics Symposium*, October 24–26, 2019, University of Texas at El Paso.

- 2018** Berríos, J. *Los marginados a ambos lados de los Pirineos: estudio contrastivo de tres parejas de tipos costumbristas españoles y franceses*. Kentucky Foreign Language Conference, 19–21 April 2018, University of Kentucky.

Invited Presentations

- 2025** Berríos, J. *Court interpreter training: Insights for improving language access*. Invited paper presentation for Dr. Stephen Fafulas's *Spanish Language and the Law* undergraduate seminar, University of Mississippi (remote), September 2025.

Berríos, J. Combining usage-based approaches and corpus research in dialectology. Invited paper presentation for Dr. Matthew Kanwit's *Spanish Dialectology* graduate seminar, University of Pittsburgh (remote), September 2025.

- 2024** Berríos, J. Translator and interpreter training: Lessons for the Spanish-language classroom. Invited workshop presentation for the *Central Valley World Language Association Fall Conference*, Fresno, California, November 2024.

Berríos, J. Progressive aspect: variation between synthetic and analytic forms in L1 and L2 Spanish. Invited paper presentation for Dr. Matthew Kanwit's *Acquisition of Variation* graduate seminar, University of Pittsburgh (remote), September 2024.

- 2023** Berríos, J. *No se sabía de que eso iba a pasar: Do lexical frequency and structural priming condition dequeísmo?* Invited paper presentation for Dr. Matthew Kanwit's *Spanish Dialectology* graduate seminar, University of Pittsburgh (remote), November 2023.

- 2022** Berríos J., Swain A., & Fricke M. Reimagining the map task: Go straight or *sigue derecho?* Invited poster presentation at the *Careers in Language Data Symposium*, University of Pittsburgh, April 2022.

Kanwit, M. & Berríos, J. *No se sabía de que eso iba a pasar: Do lexical frequency and structural priming condition dequeísmo?* Invited paper presentation for Dr. Kim Potowski's *Introduction to Sociolinguistics* undergraduate seminar, University of Illinois Chicago (remote), February 2022.

TEACHING INTERESTS

- Hispanic linguistics
- Second language acquisition
- Sociolinguistic variation
- Morphosyntax
- Bilingualism
- Data science

TEACHING EXPERIENCE

California State University, Fresno, Fresno, CA (August 2023 – Present)

Assistant Professor, Department of Modern and Classical Languages and Literatures

Instructor of record:

- The Acquisition of Spanish as a Second Language 218T (Graduate seminar, Spring 2025)
- Applied Spanish Linguistics 137 (Spring 2024)
- Introduction to Spanish Linguistics 130 (Spring 2024, 2026, Fall 2025)
- Advanced Legal Interpreting 116B (Spring 2026)
- Essentials of Legal Interpreting 116A (Fall 2024, 2025)
- Advanced Translation 115B (Spring 2025, 2026)
- Basic Principles of Translation 115A (Fall 2023, 2024, 2025)
- Advanced Medical Interpreting 114B (Spring 2024, 2025, 2026)
- Essentials of Medical Interpreting 114A (Fall 2023, 2024, 2025, online Summer 2025)

University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA (August 2018 – April 2023)

Teaching Fellow, Department of Spanish and Portuguese

Instructor of record:

- Spanish Grammar and Composition 125 (Spring 2023)
- Overview of Spanish Linguistics 1312 (Fall 2022)
- Spanish Conversation 120 (Spring 2020, Spring 2023)
- Intermediate Spanish 104 (Fall 2019)
- Elementary Spanish 101 (Fall 2018, Spring 2019)

Guest lecturer:

- Spanish Dialectology 2394 (Graduate seminar, Fall 2022)
- Advanced Grammar and Composition for Heritage Speakers 126 (Spring 2022).
- Overview of Spanish Linguistics 1312 (Fall 2020, Spring 2021).

Auburn University, Auburn, AL (August 2016 – May 2018)

Graduate Teaching Assistant, Department of World Languages, Literatures, and Cultures

Instructor of record:

- Elementary Spanish I (3 sections, Fall 2017, Spring 2018)

Teaching assistant:

- Elementary Spanish I (Spring 2017)
- Elementary Spanish II (Fall 2016)

Universidad Central de Venezuela, Caracas, Venezuela (September 2015 – July 2016)

Instructor, School of Modern Languages

Instructor of record:

- English-Spanish simultaneous interpreting (academic year 2015-2016)
- English-Spanish consecutive interpreting (academic year 2015-2016)
- French-Spanish translation (academic year 2015-2016)

ADVISING AND MENTORING EXPERIENCE

M.A. Project Director (Culminating Experience):

- Erika R. Rangel (expected graduation Spring 2026). *Examining Crosslinguistic Influence among English-Spanish Professional Interpreters in California*.
- Danny Karamanlian (graduated Fall 2025). *Teaching the Spanish Subjunctive in Adjectival Clauses through the Use of Contemporary Music*.
- Zitlaly Rivas (graduated Spring 2025). *Mommy & Me: Aprendamos español juntos*.

PROGRAM ADMINISTRATION

California State University, Fresno, Department of Modern and Classical Languages and Literatures

- Advisor for Spanish Translation and Interpreting minor program (Fall 2024 - Present)
 - Designed and implemented a new departmental minor. In charge of advising students declaring a minor. Liaised with community partners to offer service-learning opportunities. Coordinated all translation and interpreting courses.
- Course coordinator (SPAN 114A/B, SPAN115A/B, SPAN 116A/B, Fall 2023 - Present)
 - Scheduled meetings with instructors teaching translation and interpreting courses. Revised assessments, instructional materials, and syllabi for all courses.
- Coordinator (Spanish for the Bilingual and Heritage Student 4A/4B, Fall 2023)
 - Scheduled meetings with instructors teaching either course. Reviewed assessments, instructional materials, and syllabi for both courses.

University of Pittsburgh, Department of Spanish and Portuguese

- Course coordinator (Intermediate Spanish 104, Fall 2019)
 - Scheduled monthly section meetings. Led revisions of exams and other assessments. Assisted incoming instructors with learning technology.

ACADEMIC FELLOWSHIPS, AWARDS, AND GRANTS

Academic Fellowships

Andrew Mellon Predoctoral Fellowship, University of Pittsburgh: University-wide, competitive research fellowship awarded yearly to doctoral students across disciplines. Academic year 2021-2022 (\$24,456).

Arts and Sciences Predoctoral Fellowship, University of Pittsburgh: Competitive research fellowship awarded every three years to one Hispanic Linguistics doctoral student. Academic year 2020-2021 (\$23,628).

Arts and Sciences Summer Fellowship, University of Pittsburgh: Awarded by the Dietrich School of Arts and Sciences to conduct research in the summer semesters.

- Summer 2022 (\$4,333)
- Summer 2020 (\$2,500)
- Summer 2019 (\$2,000)

Academic Awards

Outstanding Teaching Assistant Award, University of Pittsburgh: Awarded to one graduate student by the Department of Spanish and Portuguese in recognition of teaching effectiveness and service. Academic year 2019-2020.

Research and Professional Developments Grants

Service-Learning Faculty Development Grant, California State University, Fresno: Awarded by the Jan and Bud Richter Center for professional and curriculum development related to service-learning. Academic year 2023-2024 (\$750).

ACUE Effective Teaching Practices Program, California State University, Fresno: Awarded by the Office of IDEAS to enroll in the Certificate in Effective Teaching Practice Framework. Academic year 2023-2024 (\$1500).

Conference Travel Grant, Robert Henderson Language Media Center: Awarded by the University of Pittsburgh's RHLMC to present original research.

- 2023 American Association for Applied Linguistics (\$500)

Symposium on Language Research Travel Grant, University of California Davis: Awarded by the University of California, Davis Cluster on Language Research for external presenters.

- 8th Annual Symposium on Language Research (\$400)

Graduate Student Conference Participation Grant, University of Pittsburgh: Awarded by the Department of Linguistics for presenting original research.

- 2022 American Association for Applied Linguistics (\$175)
- 2021 American Association for Applied Linguistics (\$199)

Arts and Sciences PBC Travel Fund, University of Pittsburgh: Awarded by the Dietrich School of Arts and Sciences to present original research.

- 2023 American Association for Applied Linguistics (\$600)
- 2022 Kentucky Foreign Language Conference (\$400)
- 2019 Hispanic Linguistics Symposium (\$600)

Graduate Student Travel Grant, Auburn University: Awarded by the Department of World Languages, Literatures, and Cultures to present original research.

- 2018 Kentucky Foreign Language Conference (\$500)

DEPARTMENTAL AND UNIVERSITY SERVICE

California State University, Fresno

- Department of Modern and Classical Languages and Literatures, Temporary Faculty Review Committee (2023-Present)
- Department of Modern and Classical Languages and Literatures, Spanish B.A. Program Review Committee (2023-2025)

- Department of Modern and Classical Languages and Literatures, Spanish M.A. Language Exam Review Committee (Spring 2023)
- College of Arts and Humanities, Technology Committee (Fall 2023-Spring 2025, Spring 2026)
- School of Education and Human Development, Department of Curriculum and Instruction, Mathematics Education Assistant Professor Search Committee (2023-2024)
- Jordan College of Agricultural Sciences and Technology, Department of Animal Sciences and Agricultural Education, Animal Science (Dairy) Assistant/Associate Professor Search Committee (2024-2025)

University of Pittsburgh

- Department of Linguistics graduate student faculty representative (2022-2023).
- Graduate student representative to the Dietrich School of Arts and Sciences Graduate Council (2020-2021).
- Co-chair of the Department of Linguistics Colloquium Committee (2019-2021).
- Graduate student representative on the Board of Trustees Research and Innovation Committee (2019-2021).
- Department of Linguistics representative to the Arts & Sciences Graduate Student Organization (2018-2019).
- Department of Spanish and Portuguese, Elementary Spanish Curricular Redesign Committee (2018-2019).

Auburn University

- Department of World Languages, Literatures, and Cultures representative to the Graduate Student Senate (2017-2018).

SERVICE TO THE PROFESSION

Ad Hoc Manuscript Reviewer

- *Revista Forma y Función*
- *Languages*
- *Education Sciences*
- *The Handbook of Usage-Based Linguistics*
- *The Oxford Handbook of the Spanish Language*
- *International Journal of Bilingualism*
- *The Second Language Acquisition of Second Person Singular Forms of Address: A Comparison of Spanish and Other Languages*

Ad Hoc Grant Reviewer

- Linguistics Program, National Science Foundation

Ad Hoc Abstract Reviewer

- American Association for Applied Linguistics 2024 Annual Conference.
- American Association for Applied Linguistics 2023 Annual Conference.

Conference Organization:

- Panel presiding officer and chair, Pacific Ancient and Modern Language Association 2023

Paper and Poster Session Judge:

- University of Pittsburgh, Dietrich School of Arts and Sciences Grad Expo 2021
- University of Pittsburgh, Dietrich School of Arts and Sciences Grad Expo 2020

TECHNICAL SKILLS

Programming Python (pandas, scikit-learn, spaCy,), R (tidyverse, quanteda, lme4)

Applications JupyterLab, RStudio, Praat, CLAN, SPSS

Web design Markdown, WordPress, HTML5

Version control Git, GitHub

ADDITIONAL RESEARCH EXPERIENCE

University of Pittsburgh, Pittsburgh, PA

Department of Linguistics, Graduate Research Assistant

- Dan Villarreal (Summer 2022): We used various configurations of random forest classifiers to auto-code tokens of English post-vocalic /r/ in sociolinguistic interviews. Measures of artificial intelligence fairness and their relation to race were also considered. Project supported by a Pitt Momentum Funds Seeding Grant.
- Melinda Fricke (Summer 2021, 2022, 2023): We created an online map task to study written English-Spanish codeswitching. Responsibilities included task design, data collection, and linguistic processing using NLP techniques (e.g., tokenization, parsing, and annotation). Project supported by NSF CISE grant #IIS-2007656.
- Amanda Huensch (Summer 2021): We analyzed dimensions of L2 speech (e.g., comprehensibility) in English-Spanish bilinguals. Tasks included intelligibility coding, syllable counting, and processing of speech files using CLAN and Praat.

ADDITIONAL TRAINING AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Writing Across the Curriculum Workshop

Office of Innovation and Digital Excellence for Academic Success, October-November 2025

Development of Zero-Cost Course Materials (ZCCM)

Office of Innovation and Digital Excellence for Academic Success, May 2025

Introduction to Teaching Online Using QLT

California State University Online Course Services, October 2024

Certificate in Effective Teaching Practice Framework

Association of College and University Educators, September 2003-June 2024

Faculty Service-Learning Seminar

Jan and Bud Richter Center for Community Engagement and Service-Learning, April 2024

LANGUAGES

Spanish	Native
English	Near-native (TOEFL iBT 119/120)
French	Full professional proficiency
Italian	Intermediate proficiency in listening, speaking, reading, and writing
Portuguese	Intermediate proficiency in reading and listening

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

American Association for Applied Linguistics (AAAL)
International Association of Applied Linguistics (AILA)
Pacific Ancient and Modern Language Association (PAMLA)

RELATED PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator and interpreter

November 2012 – July 2016

Caracas, Venezuela

I provided English-Spanish or French-Spanish consecutive and simultaneous interpreting services at local conferences, seminars, and summits, as well as written translation services for private businesses, government agencies, and scholarly journals. Clients included Bank of America, Barclays PLC, the International Boxing Association, and the Embassy of India in Venezuela.